

La Traduction Automatique entre le passé et le futur

Dr. Samo Saleh*

(Déposé le 14 / 9 / 2020. Accepté 6 / 12 / 2020)

□ Résumé □

À une époque où la technologie est en course contre la montre, les sciences dans toutes ses branches et spécialisations, qu'elles soient scientifiques ou même littéraires, doivent entrer dans ce domaine : elles n'ont plus le choix ! L'état de la traduction confirme également ce constat, du fait qu'il s'agit du moyen de communication humaine entre les peuples le plus rapide.

Cette recherche vise à suivre le développement de la traduction assistée par ordinateur à travers une étude analytique de plusieurs textes de différents domaines et spécialités. L'objectif est de déterminer le niveau de la qualité de la traduction et d'indiquer ce qui est correct ou erroné, ainsi que le degré de son rapprochement du sens.

Il sera question également d'aborder la différence entre la traduction automatique et la traduction à travers les mémoires de traduction, qui a connu un progrès remarquable ces derniers temps. Ainsi, nous allons s'attarder sur l'effort humain qui prépare et organise ce processus et qui est finalement le maître principal et incontestable de ce dernier.

Mots clés : Traduction, traduction automatique, traduction assistée par ordinateur TAO, mémoires de traduction.

* Professeur adjoint à l'Institut des Langues à l'Université Tichrine, Lattaquié, Syrie.
courriel : samosaleh@yahoo.fr

الترجمة الآلية بين الماضي والمستقبل

د. سامو صالح*

(تاريخ الإيداع 14 / 9 / 2020. قبل للنشر في 6 / 12 / 2020)

□ ملخص □

في عصر تتسابق فيه التكنولوجيا مع الزمن، لا بد للعلوم بكافة فروعها واختصاصاتها سواء العلمية أو حتى الأدبية منها من دخول هذا المضمار شاعت أم أبت. وحال الترجمة يؤكد هذا الطرح ولا سيما أنها الوسيلة الأسرع للتواصل البشري بين الشعوب.

يهدف هذا البحث الى رصد تطور الترجمة عبر الحاسوب وذلك من خلال دراسة تحليلية لعدة نصوص من مختلف المجالات والاختصاصات وذلك من أجل الوقوف على مدى جودة الترجمة وتبيان نسبة الصح والخطأ فيها ودرجة ملامستها للمعنى. ولا بد من الإشارة في هذا السياق إلى الفرق بين الترجمة الآلية والترجمة عبر ذواكر الترجمة باعتبار أن هذه الذواكر حققت تطوراً ملحوظاً في الآونة الأخيرة. وهنا ستكون لنا وقفة مع الجهد البشري الذي يُعدّ وينظّم هذه العملية والذي هو في النهاية المحرك الأساسي الأول والأخير لها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة الآلية، الترجمة عبر الحاسوب، ذواكر الترجمة.

*أستاذ مساعد في المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية. البريد الإلكتروني : samosaleh@yahoo.fr

INTRODUCTION

La crédibilité de la traduction et sa capacité à transférer le génie d'une langue vers une autre sont souvent mises en doute, s'y ajoute sa fidélité qui est également mise en cause lors de la transmission du contenu des messages d'une culture à une autre. Mais malgré toutes ces accusations, la traduction maintient sa position et impose son existence à une époque où les contacts entre langues et cultures sont devenues inévitables.

En effet, l'ouverture vers les autres cultures du monde, renforcée par l'émergence d'Internet, la traduction automatique est devenue un moyen à la fois nécessaire et urgent, car elle offre facilité, flexibilité, rapidité et capacité à déchiffrer ce qui est difficile à comprendre par le public dans une langue qui n'est pas la sienne. Cependant, le résultat de la traduction automatique, en réalité, n'est pas encore parfait ; ce qui conduit à compromettre sa crédibilité ainsi que le degré de satisfaction chez les lecteurs d'une telle traduction.

Le choix de ce sujet vient du constat que la traduction automatique aujourd'hui est incontournable dans notre vie. Notre objectif est de montrer comment rendre la traduction automatique ou même celle assistée par ordinateur au service de l'homme et du traducteur.

Problématique de la recherche :

Dans cette recherche, il s'agit de répondre aux questions suivantes :

- A quel point un programme informatique peut-il traduire un texte ou des phrases tels que l'être humain les traduit ?
- La traduction assistée par ordinateur peut-elle remplacer la traduction humaine un jour ?
- Comment peut-on s'en servir de la traduction assistée par ordinateur ?

Hypothèses de la recherche :

Dans cette étude, identifier les problèmes de la traduction automatique et indiquer les caractéristiques de la traduction assistée par ordinateur TAO, nous mène à formuler les hypothèses suivantes :

1. La traduction automatique souffre encore d'une traduction médiocre.
2. La traduction assistée par ordinateur avec des mémoires de traduction peut donner une traduction plus ou moins acceptable en termes de sens et de formulation.

Méthodologie de la recherche :

Cette recherche est une étude analytique et descriptive qui traitent plusieurs textes de spécialisations diverses, traduits automatiquement pour montrer le ou les problème(s) qu'ils contiennent. Dans un premier temps, nous allons faire une distinction entre trois types de traduction : la traduction automatique, la traduction assistée par ordinateur, désormais TAO, et la traduction humaine. Ensuite, nous allons analyser plusieurs textes provenant de spécialités diverses pour que les résultats recouvrent des domaines assez larges, ce qui donnera à nos conclusions un aspect plus ou moins général.

L'objectif de cette recherche consiste à :

1. Mettre en évidence les caractéristiques de l'utilisation de la traduction automatique.
2. Déterminer le côté positif et négatif de l'utilisation de la traduction automatique et la traduction TAO via les mémoires de traduction.
3. Comment profiter de la traduction automatique et s'en servir avec habilité ?

1. Le cadre théorique

Il semble qu'il y ait des confusions entre ce qui distingue précisément la traduction automatique de la mémoire de traduction. C'est probablement à cause de leur abréviation en anglais : « MT » pour traduction automatique (Machine Translation) et « TM » pour

mémoire de traduction (Translation Memory), ou du fait que ce sont toutes deux des manières d'utiliser la technologie dans un processus de traduction. Cette dernière interprétation rejoint l'appellation : traduction assistée par ordinateur TAO.

Mais ce qui est certain, c'est que la traduction automatique et la mémoire de traduction sont deux choses vraiment distinctes.

Qu'est-ce qu'une traduction par machine ou une traduction automatique?

La traduction par machine (MT) est exactement ce que cela semble être : une traduction faite par une machine. Pour être plus spécifique, il suffit d'insérer un texte dans un moteur de traduction en ligne et le texte ressort dans une autre langue. Dans le passé, une variété de ces moteurs se disputaient la concurrence, mais récemment Google Traduction domine fatalement le marché.

Bref, la traduction automatique se réfère à une traduction automatisée effectuée par un ordinateur, «sans intervention humaine» (Mounin, 1964 :).

La Traduction Assistée par Ordinateur,

Ce terme est apparu postérieurement à celui de la Traduction Automatique, et plus précisément suite aux échecs de la première. La Traduction Assistée d'Ordinateur (TAO) (en anglais CAT) est un terme générique pour désigner toutes sortes de logiciels de traduction. «Il s'agit d'une conception de la traduction informatisée où le savoir humain est sollicité» (Lab, 1993 : 166).

Une mémoire de traduction est une base de données faisant partie intégrante d'un logiciel de traduction également nommé Outil de Traduction Assistée par Ordinateur (Computer Assisted Translation Tool en anglais).

Qu'est-ce qu'une mémoire de traduction ?

La mémoire de traduction se constitue au fur et à mesure que la traduction est effectuée. Le logiciel de traduction (tels que SDL Trados Studio) divise le texte original en unités appelées « segments ». Un segment est une unité sémantique basique tiré d'un texte, puis il charge chaque segment (phrases) et sa traduction correspondante dans une mémoire. Cela permet de réutiliser les segments déjà traduits dans de nouvelles traductions. Les bases de données de ces segments forment ce que l'on appelle la Mémoire de Traduction.

Une mémoire de traduction permet d'utiliser l'ordinateur pour effectuer une recherche dans toute la base de données de termes et de phrases entières précédemment traduites et il vous propose la meilleure correspondance entre le texte source et le texte cible. Le traducteur peut soit utiliser soit refuser la traduction mémorisée proposée.

Comme nous l'avons déjà dit, une mémoire de traduction stocke des segments de texte sous forme d'unités de traduction. Un segment peut être une phrase ou un paragraphe. La MT conserve la version originale et la version traduite de chacun des segments afin de pouvoir les réutiliser.

En revanche, une base terminologique est une base de données avec options de recherche contenant une liste de termes multilingues accompagnés de leurs règles d'usage.

Une mémoire de traduction est généralement utilisée en association avec une base terminologique au sein de SDL Trados Studio.

Logiciels de mémoire de traduction et Traduction automatique : Quelle différence ?

Contrairement à la traduction automatique, le logiciel de mémoire de traduction nécessite une intervention humaine car il réutilise le contenu déjà traduit pour réaliser une nouvelle traduction. La traduction initiale est exécutée par un traducteur professionnel.

La traduction automatique peut être combinée avec une mémoire de traduction afin d'accélérer la rapidité de la traduction. Par exemple, lorsqu'une mémoire de traduction ne

dispose pas d'informations suffisantes pour traduire un segment de texte, la Machine Translation peut être utilisé pour réaliser automatiquement la traduction du segment. Le traducteur peut alors modifier la traduction automatique et enregistrer le segment traduit dans la mémoire de traduction afin de pouvoir le réutiliser ultérieurement.

2. L'Analyse

Lorsqu'on utilise la traduction automatique, on doit être préparé à une qualité considérablement réduite. En voici quelques exemples non exhaustifs bien entendu que nous avons choisis des domaines du cosmétique, textile et bien d'autres afin de montrer la traduction automatique et ses préjugés. Nous soulignons que chaque exemple ne sera pas commenté tout seul mais d'ambly car d'un côté plusieurs exemples se regroupent sous la même remarque et d'un autre côté la qualité médiocre de ces traductions est suffisante à elle-même pour montrer ces préjugés.

1- Cosmétique :

A-« Dès les premiers coups de brosse, le Mascara Supra Volume étouffe, allonge et sublime vos cils ».

Traduction de Google au mois de janvier 2020 :

من السكتات الدماغية الأولى للفرشاة، تقوم سوبرا فوليوم ماسكارا بتوسيع وإطالة وتعزيز رموشك.

Traduction suggérée : من أول ضربة فرشاة تمنحك ماسكارا سوبرا فوليوم كثافة واستطالة رائعة لرموشك

B- « Une couleur convoitée ».

Traduction de Google au mois de janvier 2020 : اللون مطمعا

Traduction suggérée : لون مرغوب به

C- « Son complexe de poudres matifie tout en légèreté et assure un résultat zéro brillance toute la journée ».

Traduction de Google au mois de janvier 2020 :

مجمعها من مساحيق يلمع في حين خفة ويضمن نتيجة تألق الصفر طوال اليوم.

Traduction de Google au mois de juin 2020 :

مركب البودرة يلمع أثناء الخفة ويضمن عدم تألق أي نتيجة طوال اليوم.

Traduction suggérée par nos soins :

هذا الخليط من البودرة يغطي بدون لمعة وبخفة فائقة للحصول على نتيجة غير براقية على الإطلاق طيلة النهار.

Un autre exemple concernant la poudre :

D-« Au premier contact, tombez sous le charme de sa texture veloutée et addictive qui envoûte instantanément ».

Traduction de Google au mois de janvier 2020 :

عند الاتصال لأول مرة، تغمر في الحب مع الملمس المخملي والإدمان الذي يأسر على الفور.

Traduction de Google au mois de juin 2020 :

عند أول اتصال، وقع في حب قوامه المخملي والإدمان الذي يأسر على الفور.

Traduction suggérée :

من أول ملامسة، انغمري في سحر الملمس المخملي الأسر على الفور.

2-Textile :

E- « Robe chic unie. Popeline de coton. Coupe ajustée sur le haut du corps et évasée sous la taille marquée ; jeu de plis pour un effet volume. Ouverture par zip invisible dans le dos; enfilage facile ».

Traduction de Google :

فستان أنيق عادي. نسيج قطن بوبلين. تم تركيب قطع على الجزء العلوي من الجسم وتوهج تحت الخصر مع لعبة الطيات لتأثير الحجم. فتح بواسطة الرمز البريدي غير مرئية في الخلف سهلة الارتداء.

Traduction suggérée :

- فستان أنيق سادة. قماش بوبلين قطن. تصميم ضيق في الجزء العلوي وواسع تحت الخصر المحدد مع مجموعة من الكسرات لزيادة الحجم. الفتح بسحاب مخفي على الظهر، سهل الارتداء.

F- « Coutures ton sur ton en finition ».

Traduction de Google : خياطة نغمية في النهاية.

Traduction suggérée: درزات اللمسات النهائية من ذات اللون.

Un autre exemple sur la même expression : « **Maille unie à motifs jacquard ton sur ton** »

Traduction de Google : محبوك عادي مع أنماط الجاكار بلون على لهجة

Traduction suggérée: نسيج محبوك سادة مع نقوش من الجاكار من ذات اللون

H- « Gilet tricot garçon. Manches longues. Capuche attenante doublure contrastée »

Traduction de Google : كارديجان الصبي المتماسك. أكمام طويلة غطاء محرك السيارة مع بطانة متباينة.

Traduction suggérée : سترة صوفية ولادي. أكمام طويلة مع طاقية متصلة مبطن بلون مغاير.

I- « Parka imperméable à capuche »

Traduction de Google : سترة مقنعين للماء

Traduction suggérée : معطف مطري مع طاقية

3- Chaussures :

J- « **Chaussures fille. Semelle cousue avec petit talon confort. Première de propreté en cuir pour le confort du pied de l'enfant. Zip côté pour un enfilage facile. Extérieur : 100% cuir suédé. Message imprimé et sequins brodés devant dos uni** ».

Traduction de Google:

أحذية الفتاة. نعل مخطط مع كعب مريح صغير. ضبان من الجلد لراحة قدم الطفل. الرمز البريدي لسهولة ارتداء المظهر الخارجي: 100% جلد سويدي. رسالة مطبوعة وترتر مطرز أمام ظهر عادي.

Traduction suggérée :

حذاء بناتي. نعل مدروز مع كعب رفيع مريح. ضبان من الجلد لراحة قدم الطفل. سحاب جانبي لسهولة الارتداء. 100% جلد شامواه. عبارة مطبوعة مع قطع بريق مطرزة من الأمام والخلف سادة.

4- Jouets et Accessoires :

K -Doudous hochets bracelets (par 2)

Lot de 2 doudous hochets animaux de la forêt pour bébé.

Montés sur bracelet velours à scratch pour que les tout-petits puissent secouer le hochet avec leur poignet ou leur cheville.

Traduction de Google:

أساور خشخيشات ناعمة (بنسبة 2)

مجموعة من قطعتين لحاف من حيوانات الغابة.

مثبتة على حزام مخملي مع الفيلكرو بحيث يمكن للأطفال الصغار هز حشرة الموت بمعصمهم أو الكاحل.

Traduction suggérée :

لعبة خشخيشة على شكل أسوارة (مجموعة من 2)

مجموعة من خشخيشتين مع أشكال حيوانات الغابة للأطفال بي بي.

مثبتة على أسوارة مخمل مع شريط لاصق بحيث يمكن للأطفال الصغار هز الخشخيشة بمعصمهم أو الكاحل.

L- « **Les scientifiques veulent croire qu'il est encore possible d'agir pour enrayer ce déclin. Ils appellent pêle-mêle à développer les aires protégées, à restaurer les écosystèmes dégradés (notamment les forêts)** ».

يريد العلماء أن يعتقدوا أنه لا يزال هناك مجال للعمل لعكس هذا الانخفاض. يسمونه بيل-ميل لتطوير المناطق المحمية، لاستعادة النظم البيئية المتدهورة (وخاصة الغابات).

M - « - Chadi : Enfin, les vacances !

- Adam : Et comme d'habitude, tu vas faire de l'escalade en montagne Chadi durant les vacances ? »

Traduction de Google au mois de janvier 2020 :

شادي: وأخيراً الأعياد

آدم: وكما جرت العادة، هل ستتسلق جبل شادي خلال الأعياد؟

N- «Les injustices ne se réparent pas par les aumônes » Victor Cherbuliez

Traduction de Facebook au mois de juin 2020: الظلم لا يُصلح الصدقة

Traduction de Google au mois de juin 2020: الظلم لا يصلح بالصدقات-

Nous suggérons la belle traduction suivante : لا تُصلح الصدقة ما أفسده الظلم. (Ali Assad : 2020)

D'après les exemples que nous avons exposés ci-haut, nous remarquons :

- le sens erroné dans plusieurs phrases telles que (e, f, k, m, n) ;
- le sens incohérent (et par conséquent erroné) dans d'autres (phrases b, c, d, f, i, j) ;
- des expressions choquantes comme dans la première phrase avec « les arrêts cardiaques du mascara » ou celle avec « le capot de la voiture » en parlant d'une veste ou encore « les soupires de mort des hochets des enfants » !

Force est de dire que la traduction automatique a été réussie dans plusieurs endroits telle que la phrase J avec l'expression : « Première de propreté en cuir » ضبان جلد.

Il est clair que cette traduction a pris en considération le contexte.

La deuxième partie de l'enquête sera consacrée à des passages complets et à des extraits appartenant à des domaines autres que le textile et le cosmétique. L'idée est de vérifier si le contexte ou la spécificité de la langue ont un impact sur la qualité de la traduction automatique.

-Texte 1 : Lettre officielle

« Cher ami,

Homs, le 15/7/2018

Par ces mots, je souhaite vous remercier de tout cœur du temps et de l'attention que vous avez bien voulu me consacrer. Vous m'avez aidé moralelement et matériellement en ces moments difficiles. Avec mes problèmes de santé, je ne pouvais plus travailler comme avant et je n'avais pas assez de ressources matérielles pour aider ma fille à continuer ses études.

Votre don généreux l'a aidée à terminer ses études d'infirmière et à réaliser son rêve et son ambition. Demain, grâce à votre générosité, nous assisterons à la cérémonie de remise des diplômes de Clara. Nous voulons partager avec vous la joie de ce moment.

Ma famille et moi vous disons : MERCI... MERCI du fond du cœur !

Signature.

(Tiré du Manuel Syrien de Français, 9^{ème}, 2020)

Traduction de Google au mois d'octobre 2019 :

صديقي العزيز،

حمص بتاريخ 2018/7/15

بهذه الكلمات، أود أن أشكرك من كل قلبي على الوقت والاهتمام الذي أولته لي. لقد ساعدتني أخلاقياً ومادياً خلال هذه الأوقات الصعبة. مع مشاكلتي الصحية، لم يعد بإمكانني العمل كما كان من قبل ولم يكن لدي ما يكفي من الموارد المادية لمساعدة ابنتي على مواصلة دراستها.

تبرعك السخي ساعدها على إنهاء دراساتها التمريضية وتحقيق حلمها وطموحها. غداً، بفضل كرمك، سنحضر حفل تخرج كلارا. نريد أن نشارككم فرحة هذه اللحظة.

أقول أنا وعائلتي لك: شكراً... شكراً لكم من أعماق قلبي!

التوقيع

Bref, cette traduction est très acceptable aussi bien au niveau sémantique qu'au niveau syntaxique. Nous avons souligné quelques mots qui peuvent être modifiés pour leur donner plus de justesse.

-Texte 2 : Article

Un nouveau continent !

« La production mondiale de plastique augmente chaque année. Et chaque seconde, 100 tonnes de déchets finissent dans la mer, dont la majorité est du plastique. On parle même de « 7e continent ».

En Afrique, notamment en Guinée, les déchets plastiques constituent une épidémie. Les boîtes en plastique sont entassées, dispersées partout : dans les rues, en bordure de mer. Ces déchets sont principalement constitués de sachets d'eau minérale, d'emballages de produits alimentaires, de bouteilles et de sacs en plastique. Il est certain que ces déchets ont de graves conséquences, non seulement sur la santé des populations, mais aussi sur les espèces animales et la biodiversité en général.

Pour les scientifiques, lorsqu'un plastique est enfoui dans le sol, il lui faut 100 ans pour se dégrader. C'est pourquoi, il faut que les industries de production pensent à fabriquer des plastiques biodégradables à base d'amidon ou de papiers. Par manque de politique de gestion des déchets, les populations riveraines se voient obligées de jeter les ordures ménagères en bordure de mer ou de les incinérer. Dans le cas d'incinération, les déchets, composés de plastiques, de bouteilles, de fer, de bois, de matériels informatiques, de déchets médicaux, se consomment pendant plusieurs heures. Tout cela dégage une forte odeur de composés chimiques qui peuvent causer, à la longue, des troubles respiratoires et des maladies pulmonaires.

Les débris de plastiques en bordure de mer peuvent également être avalés par les poissons, puis par l'homme. Ces micro-plastiques, issus de la fragmentation des matières plastiques, forment un grand danger sur la santé. Le risque est d'autant plus élevé que ces micro-éléments peuvent échapper au filtrage de l'eau que consomment les êtres vivants.

La question qui se pose c'est « Comment remédier à cette situation catastrophique ? »

- À chacun de s'impliquer pour freiner ce qu'on pourrait qualifier de prolifération des déchets plastiques.

- Aux autorités de mettre en place une politique de gestion des déchets.

- Obliger les entreprises de production de plastiques à migrer vers des plastiques biodégradables, voire interdire leur production. - Privilégier la production des sacs durables. - Installer des robinets d'eau potable publics et encourager les citoyens à utiliser des gobelets, ce qui réduirait la consommation de l'eau en sachets.

En espérant, à la longue, qu'il n'y aura plus de déchets plastiques dans la nature ».

(Tiré du Manuel Syrien de Français, 12^{ème}, dossier 4, p.65 : 2019-2020)

Traduction de Google au mois de juillet 2020 :

قارة جديدة!

يتزايد إنتاج البلاستيك العالمي كل عام. وكل ثانية، ينتهي الأمر بـ 100 طن من النفايات في البحر، ومعظمها من البلاستيك. هناك حديث حتى عن "القارة السابعة".

في أفريقيا، وخاصة في غينيا، تعتبر النفايات البلاستيكية وباءاً. الصناديق البلاستيكية مكدسة ومنتشرة في كل مكان: في الشوارع، بجانب البحر، وتتكون هذه النفايات بشكل أساسي من أكياس من المياه المعدنية، وتغليف المنتجات الغذائية،

والزجاجات، والأكياس البلاستيكية. من المؤكد أن هذه النفايات لها عواقب وخيمة، ليس فقط على صحة السكان، ولكن أيضًا على الأنواع الحيوانية والتنوع البيولوجي بشكل عام. بالنسبة للعلماء، عندما يتم دفن مادة بلاستيكية في الأرض، فإنها تستغرق 100 عام لتتحلل. لذلك، يجب أن تفكر الصناعات الإنتاجية في صنع مواد بلاستيكية قابلة للتحلل من النشا أو الورق. بسبب عدم وجود سياسة لإدارة النفايات، فإن السكان المحليين ملزمون برمي النفايات المنزلية على طول شاطئ البحر أو حرقها. في حالة الحرق، تكون النفايات المكونة من البلاستيك والزجاجات والحديد والخشب ومعدات تكنولوجيا المعلومات والنفايات الطبية والحروق لعدة ساعات. كل هذا يعطي رائحة قوية للمركبات الكيميائية التي يمكن أن تسبب مشاكل في الجهاز التنفسي وأمراض الرئة مع مرور الوقت.

يمكن أيضًا أن تتلصق الأسماك الحطام البلاستيكي الموجود في البحر ثم من قبل البشر. تشكل هذه المواد البلاستيكية الدقيقة، الناتجة عن تفتت المواد البلاستيكية، خطراً صحياً رئيسياً. الخطر أكبر لأن هذه العناصر الدقيقة يمكن أن تفلت من تصفية المياه التي تستهلكها الكائنات الحية.

السؤال هو: كيف يمكننا معالجة هذا الوضع الكارثي؟

- الأمر متروك للجميع للمشاركة في الحد من ما يمكن وصفه بانتشار النفايات البلاستيكية.

- إلى السلطات لوضع سياسة لإدارة النفايات.

- إجبار شركات إنتاج البلاستيك على الهجرة إلى المواد البلاستيكية القابلة للتحلل أو حتى حظر إنتاجها.

- إعطاء الأولوية لإنتاج الأكياس المستدامة.

- تركيب صناديق مياه الشرب العامة، وتشجيع المواطنين على استخدام الأكواب، مما يقلل من استهلاك المياه المعبأة. على أمل، على المدى الطويل، ألا يكون هناك المزيد من النفايات البلاستيكية في الطبيعة.

C'est une excellente traduction qui a bien rendu le contenu de ce document. Les vocabulaires sont très bien choisis et correspondent bien au contexte. Nous avons souligné le mot الهجرة qui donne l'idée générale certes mais il peut être atténué et remplacé par انتقال par exemple. Côté formulation et structure de langue, cette traduction a respecté également les règles grammaticales et la syntaxe de la langue arabe. Nous voyons des phrases qui commencent par un verbe, des adjectifs qui s'accordent avec leurs noms, des expressions bien soignées et enfin un sens bien cohérent et agréable à lire.

-Texte 3 : Publicité

a-Publicité bagages :

« Vous recherchez une valise légère, solide, innovante et responsable ? MONTMARTRE AIR 2.0 est faite pour vous ! Les nombreux aménagements de cette ligne de bagages procurent un confort d'utilisation optimal. Pour garder vos affaires toujours propres, la doublure des valises est amovible et lavable en machine. Et désormais, certains modèles sont fabriqués en tissu 100% recyclé ! »

Traduction de Google au mois de juillet 2020 :

هل تبحث عن حقيبة خفيفة ومتينة ومبتكرة ومسؤولة؟ تم تصميم MONTMARTRE AIR 2.0 من أجلك! توفر الترتيبات العديدة لخط الأمتعة هذا الراحة المثلى للاستخدام. للحفاظ على ممتلكاتك نظيفة دائماً، فإن بطانة الحقائب قابلة للإزالة وقابلة للغسل في الغسالة. والآن، بعض الموديلات مصنوعة من قماش معاد تدويره بنسبة 100٪!

Le sens général est rempli mais il peut être amélioré surtout la phrase soulignée pour qu'elle soit plus compréhensible et plus cohérente. Le mot « affaire » peut être adouci et remplacé par أغراض. Il reste le pronom “vous” qui selon le contexte original s'adresse aux femmes, ce que la traduction automatique ne peut pas le savoir, et le traducteur non plus s'il n'a pas les consignes du client ou les photos des bagages.

Traduction suggérée :

هل تبحثين عن حقيبة خفيفة ومتينة ومبتكرة وملتزمة؟ لقد صُممت حقائب مونمارتر MONTMARTRE AIR 2.0 من أجلك! حيث توفر التجهيزات العديدة لهذا الطراز من الحقائب راحة مثالية في الاستخدام. للمحافظة على أغراضك نظيفة دائماً، يمكن إزالة بطانة الحقائب وغسلها في الغسالة والآن، بعض الموديلات مصنوعة من مادة معاد تدويرها بنسبة 100 %!

b- Publicité parfums :

« Près de 40.000 parfums. Trouvez votre parfum idéal en 2 minutes !

Notez et partagez vos parfums préférés ! Votre conseiller parfum ! Trouvez enfin le parfum qui vous correspond ! PERFUMIST est l'outil parfait pour vous aider à choisir le meilleur parfum pour vous ou pour offrir. PERFUMIST a été conçu pour vous aider à trouver le parfum idéal en quelques clic ! PERFUMIST établit une sélection de parfums que vous êtes le plus susceptible de préférer. Amener le plus de parfums aux gens, amener le plus de gens au parfum. Rejoignez la plus grande communauté de passionnés de parfums au monde ! »

Traduction de Google :

ما يقرب من 40,000 عطور. اعثر على رائحتك المثالية في دقيقتين! قيم وشارك روائحك المفضلة! مستشار العطور الخاص بك! أخيراً اعثر على العطر الذي يناسبك! PERFUMIST هي الأداة المثالية لمساعدتك على اختيار أفضل عطر لك أو للعرض. تم تصميم PERFUMIST لمساعدتك في العثور على العطر المثالي في بضع نقرات! تقوم PERFUMIST بعمل مجموعة مختارة من العطور التي تفضلها على الأرجح. اجلب أكبر عدد من الروائح للناس، احصل على أكبر عدد من الروائح. انضم إلى أكبر مجتمع لهواة العطور في العالم!

Dans cet exemple, le résultat de la traduction n'est pas très à la hauteur. L'idée générale est plus ou moins assurée mais la formulation reste à travailler.

Traduction suggérée :

هناك ما يقارب 40,000 نوع عطر. ابحثي عن عطرك المثالي بدقيقتين! حددي وشاركي العطور المفضلة لديك! العطر الذي تنصحين فيه! واعثري أخيراً على العطر الذي يناسبك! بيرفوميست PERFUMIST هو الطريقة المثالية لمساعدتك في اختيار عطرك المثالي أو هديتك المميزة. لقد تم تصميم PERFUMIST لمساعدتك في العثور على عطرك المثالي ببضع نقرات! حيث يقدم تشكيلة من العطور التي يمكن أن تتالي إعجابك. قدمي أكبر كمية من العطور للناس، واجذبي الكثير من الأشخاص إلى عالم العطور. انضمي إلى أكبر تجمع لعشاق العطور في العالم!

-Texte 4 : Technologie et consignes :

<p>Pour assurer la longévité de votre produit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Évitez les changements brusques de température. Ne pas exposer le produit à plus de 40°C et à moins de 5°C. 2. Ne pas exposer aux rayons ultraviolets, à la poussière et à l'humidité. 3. Ne pas mettre l'appareil en contact avec des liquides. 4. Ne pas utiliser d'objets pointus ou collants sur l'écran. 5. Eviter les chutes de l'appareil. 6. Ne pas démonter l'appareil. 7. Remplacer les piles usagées uniquement par des piles neuves du type recommandé. 	<p>لضمان عمر أطول لمنتجك:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تجنب التغيرات المفاجئة في درجة الحرارة. لا تعرض المنتج لأكثر من 40 درجة مئوية أو أقل من 5 درجات مئوية. 2. "لا تعرضه للأشعة فوق البنفسجية والغبار والرطوبة". 3. "لا تضع الجهاز بالقرب من السوائل". 4. لا تستخدم أشياء حادة أو لاصقة على الشاشة. 5. تجنب إسقاط الجهاز". 6. لا تقم بفك الجهاز". 7. استبدل البطاريات المستعملة حصرياً ببطاريات جديدة من النوع الموصى به".
--	--

-Un autre texte technique :**MANUEL SOURIS**

Mise en marche de la souris :

1. Ouvrez le capot de la souris
2. Insérez la pile dans l'emplacement prévu à cet effet
3. Si votre pile possède une protection plastique retirez-la avant de l'installer.
4. Votre souris bénéficie d'une double connectivité radio 2,4 Ghz et Bluetooth.
5. Veuillez suivre la procédure ci-dessous pour connecter votre souris à votre appareil :

ماوس يدوي

تشغيل الماوس:

1. افتح غطاء الماوس
2. أدخل البطارية في المساحة المتوفرة
3. إذا كانت بطاريته بها حماية بلاستيكية، فقم بإزالتها قبل تثبيتها.
4. يحتوي الماوس على راديو مزدوج بتردد 2.4 جيجا هرتز واتصال Bluetooth.
5. يرجى اتباع الإجراء أدناه لتوصيل الماوس بجهازك:

Nous avons remarqué que lorsqu'il s'agit de textes contenant des constructions ou des conseils, la traduction automatique de **Google** est souvent parfaite. Les deux exemples ci-dessus le démontrent. Un seul reproche pour le MANUEL SOURIS qui est ici. Mais à vrai dire cela n'entrave en rien la compréhension car le contexte montre bien qu'il s'agit de constructions d'utilisation.

-Texte 5 : Joaillerie :

- « En 10 ans, la collection Move a dépassé le statut de bijou pour s'inscrire dans l'histoire de la joaillerie comme une collection iconique ».
- « Les bijoux Move sont empreints de poésie avec leurs trois diamants insérés entre deux rails d'or ».
- « Réfléchissant la lumière, les diamants prenaient vie et renvoyaient un arc-en-ciel de couleurs ».

Traduction de Google:

- في غضون 10 سنوات ، تجاوزت مجموعة Move مكانة المجوهرات لتدخل تاريخ المجوهرات كمجموعة أيقونية.
- مجوهرات Move مشبعة بالشعر حيث تم إدخال ماساتها الثلاثة بين قضبان ذهبية.
- يعكس الضوء الضوء، وعاد الماس إلى الحياة وأعاد قوس قزح من الألوان.

Traduction suggérée :

- خلال 10 سنوات، تجاوزت مجموعة Move مرحلة الإكسسوار لتصبح جزءاً من تاريخ المجوهرات كمجموعة إبداعية.
- مجوهرات موف Move هي بصمات شعرية ترسمها الألماسات الثلاثة المصفوفة بين خطين من الذهب.
- ومع انعكاس الضوء، ينبض الألماس بالحياة راسماً قوس قزح يشع بالألوان.

Dans le domaine de la joaillerie, la traduction de Google ne semble pas très réussie. Elle boite du côté du sens ainsi que de celui du style surtout que ce domaine exige une grande performance langagière et poétique pour que la traduction soit à la hauteur de ces bijoux de luxe.

-Texte 6 : Sciences :

« Qu'est-ce qu'une cellule ?

Tous les êtres vivants (homme, animaux, végétaux) sont constitués de petites unités vivantes invisibles à l'œil nu. Robert Hooke fut le premier à les voir à l'aide d'un microscope. Il les nomma « Cellules ». On sait aujourd'hui que notre corps en compte des milliards ».

Traduction de Google au mois de juin 2020 :

ما هي الخلية؟

تتكون جميع الكائنات الحية (الإنسان والحيوان والنبات) من وحدات حية صغيرة غير مرئية بالعين المجردة. كان روبرت هوك أول من رآها باستخدام المجهر. وسماها "الخلايا". نعلم اليوم أن أجسامنا تحتوي على المليارات.

C'est une bonne traduction qui remplit le fond et la forme.

En voici un autre texte :

« Toutes les espèces de mammifères ont un cortex. La taille de ce dernier est fortement corrélée à l'intelligence et surtout à l'organisation sociale au sein de cette espèce. Le psychologue britannique Robin Dunbar a ainsi mesuré la surface du cortex de diverses espèces de primates, comme les marmousets, les macaques, les capucins, les chimpanzés, les gorilles ou les orangs-outangs ». (Bohler, 2019 : 23)

Traduction de Google:

جميع أنواع الثدييات لها قشرة. يرتبط حجم هذا الأخير ارتباطاً وثيقاً بالذكاء، وخاصة مع التنظيم الاجتماعي داخل هذا النوع. وهكذا قام عالم النفس البريطاني روين دنبار بقياس سطح القشرة لمختلف أنواع الرئيسيات، مثل قرد النسناس، قروود السعادين، قروود المكاك، القرد الراهب، الشمبانزي، الغوريلا أو إنسان الغاب.

Ce qui est remarquable dans cette traduction, ce sont les appellations de ces types de singes qui relèvent des correspondances préétablies et qui pourraient épargner au traducteur de longues recherches à ce propos.

-Texte 7 : Médecine :

« Le diabète est une maladie qui empêche le corps d'utiliser correctement l'énergie fournie par les aliments ingérés. Par ailleurs, la maladie survient lorsque le pancréas ne sécrète plus d'insuline ou lorsque le corps devient résistant à l'insuline produite.

Si le glucose reste dans le sang, la glycémie augmente. À long terme, cela peut entraîner le dysfonctionnement et la détérioration de nombreux organes comme les yeux et les reins.»

Traduction de Google au mois d'août 2020 :

مرض السكري هو مرض يمنع الجسم من الاستخدام السليم للطاقة التي يوفرها الطعام الذي نتناوله. بالإضافة إلى ذلك، يحدث المرض عندما يتوقف البنكرياس عن إفراز الأنسولين أو عندما يصبح الجسم مقاومًا للأنسولين المنتج. إذا بقي الجلوكوز (السكر) في الدم، يرتفع سكر الدم. على المدى الطويل، يمكن أن يؤدي ذلك إلى خلل وظيفي وتدهور في العديد من الأعضاء مثل العين والكلية.

Une belle traduction qui ne demande aucune modification.

-Texte 8 : Juridique :

Attestation de procuration judiciaire

« Je, soussignée avec les empreintes digitales, (prénom, nom du père, nom), à titre personnel, et ayant la parfaite capacité juridique, donne procuration aux avocats /...../ pour me représenter dans les litiges et procès avec qui que ce soit et à tout titre et objet devant tous les types et degré de tribunaux ainsi que devant les différentes commissions;

devant les juges ordinaires et légales; devant les différents conseils de discipline; devant les bureaux d'enquête et de renvoi, bureaux d'exécution, chez les notables, dans les ministères; les institutions publiques, communes et privées; les autorités nationales et étrangères dans la République Arabe Syrienne et à l'extérieur; dans tous les postes de police et commissariat et dans tous leurs services».

Traduction de Google:

شهادة توكيل قضائي

أنا ، الموقع أدناه ببصمات الأصابع، (الاسم الأول، اسم الأب، اسم العائلة) ، على أساس شخصي ، ولدي الأهلية القانونية المثالية ، أعطي التوكيل للمحامين / / لتمثلي في التقاضي والمحاكمات مع من إما وبأي صفة وموضوع أمام جميع أنواع درجات المحاكم وكذلك أمام اللجان المختلفة ؛ أمام القضاة العاديين والقانونيين ؛ أمام المجالس التأديبية المختلفة ؛ أمام مكاتب التحقيق والفصل ، مكاتب التنفيذ ، على وجه الخصوص، في الوزارات ؛ المؤسسات العامة والمشاركة والخاصة ؛ السلطات المحلية والأجنبية داخل الجمهورية العربية السورية وخارجها ؛ في جميع أقسام الشرطة وفي جميع أقسامها.

Traduction suggérée :

سند توكيل قضائي

أنا الموقع أدناه ببصمات الأصابع \الاسم الثلاثي\ أصالة عن نفسي لقد وكلت وأنا بكامل الأهلية القانونية المحامين\ ليكونوا وكلاء للنياحة عني في الخصومات والمحاكمات مع أي شخص كان وبأي صفة كانت وبأي شأن كان امام كافة المحاكم على اختلاف أنواعها وفي سائر درجاتها وأمام اللجان المختلفة والقضاة العاديين والشرعيين ومجالس التأديب المختلفة ودوائر التحقيق و الإحالة ودوائر التنفيذ و كاتب العدل ولدى الوزارات والإدارات والمؤسسات العامة والمشاركة والخاصة والسلطات الوطنية والأجنبية على أراضي الجمهورية العربية السورية وخارجها ولدى دوائر الشرطة والأمن بمختلف أقسامها.

Malgré les deux mots soulignés qui ont été remplacé par des termes qui donnent plus de justesse et de précision, la traduction automatique n'entrave en rien le sens général du document ; bien au contraire, c'est une traduction très acceptable et bien formulée.

-Texte 8 : Histoire :

En 1940, la Kommandantur nazie s'y installe... et en partira précipitamment le 23 novembre 1944 pour céder la place au général Leclerc, libérateur de Strasbourg, qui en fera son poste de commandement.

Traduction de Google :

في عام 1940، انتقل القائد النازي إلى هناك ... وغادر على عجل في 23 نوفمبر 1944 لإفساح المجال للجنرال لوكليير ، محرر ستراسبورغ ، الذي جعله مركز قيادته.

Traduction suggérée :

في عام 1940، استوطنت القيادة النازية هناك ... ولكنها رحلت سريعاً في 23 نوفمبر 1944 لتترك مكانها للجنرال لوكليير، محرر ستراسبورغ، الذي جعل منها مركز قيادته.

-Texte 9 : Architecture

« Le Palais de Justice : sa façade de style néo-grec, structurée par un vaste portique à colonnes, est surmontée par un fronton triangulaire orné d'allégories de la Justice et de la Force, ainsi que de deux sphinx. À l'intérieur se trouve une grande salle de spectacle en fer à cheval à l'italienne, au décor rouge et or ponctué d'angelots ».

Traduction de Google au mois de janvier 2020 :

قصر العدل: واجهته اليونانية الجديدة، التي شيدت برواق كبير مع أعمدة، يعلوها تجريب مثلث مزين بأحرف العدل والقوة، بالإضافة إلى اثنين من أبو الهول. يوجد في الداخل قاعة أداء كبيرة على شكل حدوة إيطالية مع ديكور أحمر وذهبي تتخلله كروب.

Traduction de Google au mois d'août 2020 :

قصر العدل: واجهته ذات الطراز اليوناني الجديد، والتي تم بناؤها من خلال رواق كبير ذو أعمدة، تعلوها تلة مثلثة مزينة برموز العدالة والقوة، بالإضافة إلى تمثالين لأبي الهول. يوجد بالداخل قاعة عرض كبيرة على الطراز الإيطالي على شكل حدوة حصان، مع ديكور أحمر وذهبي يتخللها كروب.

Nous voyons la nette amélioration de la traduction automatique entre le mois de janvier et celle d'août 2020. Cela prouve que le géant **Google** met à jour ses données au fur et à mesure et il fait probablement appel à des mémoires de traduction qu'il stocke dans sa banque de données. A ce propos, il paraît que Google a pris tous les textes qui ont été traduits de l'anglais vers l'arabe aux Nations Unies, aux organisations internationales, aux journaux et aux actualités, puis il les a renversés, c'est-à-dire, il a fait du texte arabe traduit (texte de haute qualité) le texte original et a fait du texte anglais original le texte traduit. De ce fait, il a fait un double usage de ses textes. Nous imaginons qu'il a fait pareil avec les autres couples de langues.

Dans l'exemple ci-dessus, il y a un reproche concernant le dernier mot « les angelots » dont la traduction كروب n'a pas donné le bon sens.

Traduction suggérée :

قصر العدل: واجهته من الطراز اليوناني الحديث، مبنية على شكل رواق ضخم مع أعمدة، تعلوها جبهة مثلثة مزينة برموز العدالة والقوة، بالإضافة إلى تمثالين لأبو الهول. في الداخل، يوجد صالة مسرح كبيرة على شكل حدوة حصان على الطراز الإيطالي مع ديكور باللونين الأحمر والذهبي تتخلله تماثيل ملائكة صغيرة.

-Texte 10 : Tourisme

« Bonjour et bienvenue dans le Petit Train Touristique de Strasbourg.

Notre circuit de la « Grande Île » à la « Neustadt » vous fera découvrir différents styles architecturaux qui témoignent des différentes situations géopolitiques de Strasbourg au fil des siècles et qui donnent à notre ville un caractère unique en Europe. »

Traduction de Google au mois d'août 2020 :

أهلاً ومرحباً بكم في قطار ستراسبورغ السياحي. ستجعلك دائرتنا من "الجزيرة الكبيرة" إلى "نيوستادت" تكتشف أنماطاً معمارية مختلفة تشهد على المواقع الجيوسياسية المختلفة في ستراسبورغ على مر القرون والتي تمنح مدينتنا طابعاً فريداً في أوروبا.

Traduction suggérée :

أهلاً ومرحباً بكم على متن القطار السياحي الصغير لمدينة ستراسبورغ. سنكتشفون خلال جولتنا من الجزيرة الكبرى "جراند إيل" إلى حي "نوشتاد" أنماطاً معمارية مختلفة تعكس الأوضاع الجيوسياسية المختلفة لمدينة ستراسبورغ على مر القرون والتي أعطت مدينتنا طابعاً فريداً في أوروبا.

-Texte 11 : Poésie

« Ses cheveux sont d'or on dirait
Un bel éclair qui durerait
Ou ces flammes qui se pavanent
Dans les roses-thé qui se fanent »
(Apollinaire, La jolie rousse).

Traduction de Google au mois d'août 2020:

شعرها ذهبي يبدو
ومضة جميلة تدوم
أو تلك النيران التي تخبتر
في ذبل ورد الشاي
(أبولينير ، أحمر الشعر الجميل).

Traduction de Facebook au mois de juin 2020 :

شعرها ذهبي يبدو
برق جميل يدوم
أو تلك النيران التي تخبتر
في الورود يتلاشى الشاي

Traduction de Salah Badis 28.08. 2018 :

شعرها من ذهب كآته
برق جميل يدوم
مثل الشعلات المتموجة
في زهور الشاي الذابلة
(صالح باديس، منصة Rê الثقافية: 2018)

Il est clair que la traduction automatique de la poésie est complètement ratée ici que ce soit sur **Google** ou sur **Facebook**. Nous reprochons à toutes ces trois traductions «les roses-thé», car elles insistent toutes sur les fleurs du thé alors que cela n'a rien à voir avec le thé. Selon le dictionnaire de Français Larousse, le Rose-thé, se dit d'une couleur jaune rosé et dans le dictionnaire de l'internaute ; « Teinte de rose tirant vers le orange ». En botanique : Les « rosiers thé », ou rosiers à odeur de thé, sont des hybrides de rosiers issus de croisements effectués par des rosieristes.

Dans le langage des Roses, il y a : Les roses Corail ou roses orange qui reflètent le désir et l'enthousiasme. La rose « pêche » signifie que l'amour bourgeoise impatientement... La rose « orange » symbolise le besoin d'amour... La rose Thé transmet le message : « **Je me souviendrai toujours de toi** ». ... (André fleurs, site web).

Dans ce poème, il s'agit bel et bien d'une fleur et plus précisément de sa couleur qui rappelle les beaux cheveux de la Belle dont il parle le poète. Dans les traductions arabes ci-dessus, toute la poésie perd sa beauté avec les fleurs du thé qui viennent casser le rythme et la sonorité harmonieuse ! En lisant ce poème, on imagine les feuilles vertes du thé ! Il est à signaler tout de même que dans la langue arabe, il n'y a pas malheureusement de terminologie propre à chaque variété de couleur des roses mais dans tous les cas, le traducteur poète devrait chercher une fleur connue par la couleur en question ou bien au pire parler de la couleur du thé tout simplement.

Synthèse :**Quel est le problème de la traduction par machine ?**

Il n'y a aucun problème à utiliser la traduction par machine, si l'objectif est d'obtenir l'essentiel d'un document rapidement et gratuitement, par exemple un courriel ou un rapport interne dont le contenu ayant une haute fréquence de parution et ne posant pas d'aussi grandes exigences en termes de qualité. Ainsi, Google Traduction permet de comprendre plus ou moins ce qui est dit. Mais pour obtenir une traduction acceptable d'un

document au style complexe et à la terminologie précise, la traduction par machine n'est absolument pas une option ; elle fait toujours des erreurs, parfois inadmissible et choquante. Pour chaque phrase qu'elle traduit plus ou moins de manière appropriée, il y aura une phrase dont le sens sera totalement perdu ou changé.

Donc :

EST-IL INTÉRESSANT D'UTILISER LA TRADUCTION AUTOMATIQUE ?

La traduction automatique est un secteur qui se développe rapidement et la qualité s'est véritablement améliorée. Chez Google, il y a une gigantesque base de données mais il compte aussi sur ses utilisateurs pour améliorer la qualité de ses traductions automatiques. Depuis un certain temps, il déploie un outil qui permet aux utilisateurs de suggérer une meilleure traduction. Cette fonctionnalité devrait permettre d'obtenir une amélioration significative sur le long terme.

A ce propos, nous rejoignons la pensée d'André Guyon qui déclare : « Je ne dis pas dans tous les cas que, la TA donne toujours de meilleurs résultats. Mais je ne dis pas le contraire non plus. Je précise simplement qu'à l'heure actuelle, on se priverait de sorties intéressantes si on ne mettait pas la TA aussi à contribution ». (Guyon, 2012:26).

Conclusion

Il a été démontré qu'une traduction automatique peut contribuer à rendre le travail de traduction plus rapide et moins cher, mais cela demandera toujours un travail de correction supplémentaire. Les différences de qualité entre résultats peuvent être considérables. Si le texte n'est pas compliqué, si la combinaison de langues est bonne et si la machine est entraînée et bien programmée, le résultat peut être bon. Mais dans d'autres cas, le résultat peut être presque inutilisable et parfois inadmissible. Comme cela était le cas dans les documents destinés à des clients du domaine du marketing (textile, cosmétique, joaillerie, etc.), car utiliser la traduction par machine, c'est coller une énorme étiquette rouge qui dit « N'ACHETEZ PAS ÇA ».

Cependant, il est important de comprendre que la traduction automatique peut s'avérer très utile comme outil d'appoint lors du travail de traduction. Il s'agit donc de trouver la meilleure façon de faire en sorte que le traducteur et la machine puissent travailler ensemble afin que le meilleur et le moins cher des produits puisse être obtenu.

En résumé, « la traduction automatique peut induire pour le traducteur un certain gain d'efficacité à condition d'être perçue comme un outil d'aide et non un outil destiné à remplacer le traducteur humain » (Peraldi, 2011 : 32).

La règle d'or reste toujours : utiliser un traducteur professionnel pour le contenu exigeant précision et créativité afin de ne pas pâtir d'erreurs de sens ou de mauvaises interprétations.

.....

BIBLIOGRAPHIE

APPOLLINAIRE, Guillaume, «La jolie rousse», in *L'Éventail* : Revue de littérature et d'art, sous la direction de François Laya, n° 5, 1918, Genève.

DABIS, Salah, alsahba' aljamila, paru sur le site : <http://re-platform.com/translate/>, منصة، الثقافية: le 29.08.2018. Consulté le 17.7.2020.

ASSAD, Ali, blog personnel, sur Facebook, publié et consulté le 11 juin, 2020.

- CORDUVA, Barbara. « La Mémoire de Traduction : Un Outil de Traduction Assistée Par Ordinateur ». TranslationDirectory.com, Articles for translators. Disponible sur : <http://www.translationdirectory.com/article313.htm>. Consulté le 13.7.2020.
- Guyon André, « Mémoires de traduction et traduction automatique », *L'Actualité langagière*, volume 9, numéro 3, 2012.
- PERALDI Sandrine, BELLAMY Muriel, CHESNE Marion, LEHMANN Camille et PROST Audrey, «Comparatif traduction automatique, traduction assistée par ordinateur et traduction humaine dans le domaine de la finance», Tralogy [En ligne], Tralogy II, Session 3 - Machine and Human Translation: Finding the Fit? / TA et Biotraduction, mis à jour le : 08/10/2014, URL:<http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=312&format=print>, 2014
- LAB Frédérique, «La traduction automatique», in *LE BULLETIN DE L'EPI* N° 52, 1993, pp. 165-170.
- LELOUP Damien, « La montée en puissance de la traduction automatique », Le Monde.fr, URL : https://www.lemonde.fr/.../la-montee-en-puissance-de-la-traduction-automatique_1309888_651865.html, 23 févr. 2010.
- Mounin Georges, *La machine à traduire : histoire des problèmes linguistiques*, Mouton, La Haye, 1964. 204 pages.
- Ministère de l'Education Nationale, *Manuel Syrien de Français*, 9^{ème}, 2020.
- Ministère de l'Education Nationale, *Manuel Syrien de Français*, 12^{ème}, 2020